

Mrk

Chapter 6

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ
-和 他出去了 从那里 -和 他来 -到 -那 家乡 他的 -和
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
跟随 他 -那些 门徒 他的
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

耶稣离开那里，来到自己的家乡；门徒也跟从他。

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ οἱ
-和 到了 安息日 他开始 教导 -在 -那 会堂 -和 -那些
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#)
πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἢ
多 听着的 惊奇 说 从哪里 对此人 这些事 -和 什么 -那
[G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#)
σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν
智慧 -那 被赐给的 此人 -和 -那些 大能 这样的 -藉着 -那些 手
[G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#)
αὐτοῦ γινόμεναι?
他的 发生的?
[G0846](#) [G1096](#)

到了安息日，他在会堂里教训人。众人听见，就甚希奇，说：「这人从哪里有这些事呢？所赐给他的是甚么智慧？他手所做的是何等的异能呢？」

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς
不是 这 是 -那 木匠? -那 儿子 -那 马利亚的 -和 兄弟
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#) [G0080](#)
Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ
雅各 -和 约西 -和 犹大 -和 西门的? -和 不 是 -那些
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
姐妹 他的 在这里 -与 我们? -和 他们厌弃了 -在 他
[G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#)

这不是那木匠吗？不是马利亚的儿子雅各、约西、犹大、西门的长兄吗？他妹妹们不也是在我们这里吗？」他们就厌弃他（厌弃他：原文是因他跌倒）。

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ
 -和 说 对他们 -那 耶稣 -就是 不 是 先知 不被尊荣的 -除了
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#)
 μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ, καὶ ἐν
 不 -在 -那 家乡 他的 -和 -在 -那些 亲属 他的 -和 -在
[G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)
 τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 -那 家 他的
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

耶稣对他们说：「大凡先知，除了本地、亲属、本家之外，没有不被人尊敬的。」

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις
 -和 不 他能 在那里 行 没有 大能 -除了 不 少数
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3641](#)
 ἀρρώστοις, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.
 病人 按了 -那些 手 他医治了
[G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

耶稣就在那里不得行甚么异能，不过按手在几个病人身上，治好他们。

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ,
 -和 他惊奇 -因为 -那 不信 他们的 -和 他走遍 -那些 村庄 周围
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#) [G2945](#)
 διδάσκων.
 教导着
[G1321](#)

他也诧异他们不信，就往周围乡村教训人去了。

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
 -和 他召来 -那些 十二个 -和 他开始 他们 差遣 两 两
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#) [G1417](#)
 καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.
 -和 他给 他们 权柄 -那些 灵 -那些 不洁的
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

耶稣叫了十二个门徒来，差遣他们两个两个地出去，也赐给他们权柄，制伏污鬼；

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον
 -和 他吩咐 他们 -为了 什么也不 他们拿 -在 路上 -除了 不 手杖
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4464](#)
 μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;
 只 不要 饼 不要 口袋 不要 -在 -那 腰带 铜钱
[G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

并且嘱咐他们：「行路的时候不要带食物和口袋，腰袋里也不要带钱，除了拐杖以外，甚么都不要带；

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
 -但 穿了 凉鞋 -和 不要 你们穿 两 里衣
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

只要穿鞋，也不要穿两件褂子」；

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὃπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως
 -和 他说 对他们 哪里 -若 你们进入 -进入 家 在那里 你们住 -直到
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2193](#)
 ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
 -那 你们出去 从那里
[G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

又对他们说：「你们无论到何处，进了人的家，就住在那里，直到离开那地方。」

11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
 -和 哪个 -那 地方 不 接待 你们 -也不 听 你们的
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G4771](#)
 ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν,
 出去的 从那里 你们抖落 -那 尘土 -那 在下面 -那些 脚 你们的
[G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ
 -作为 见证 对他们 <实在 我说 对你们 更可受的 将是 所多玛 或
[G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G4670](#) [G2228](#)
 Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκεῖνη>.
 蛾摩拉 -在 日子 审判的 -比 -那 城 那个>
[G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

何处的人不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，就把脚上的尘土跺下去，对他们作见证。」

12 Καὶ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.
 -和 出去了 他们宣讲了 -为了 他们悔改
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

门徒就出去传道，叫人悔改，

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
 -和 鬼 多 他们赶出 -和 他们抹 用油 多 病人 -和
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#) [G2532](#)
 ἐθεράπευον.
 他们医治了
[G2323](#)

又赶出许多的鬼，用油抹了许多病人，治好他们。

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης; φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
 -和 听了 -那 王 希律 显明的 -因为 成了 -那 名
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3686](#)
 αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ
 他的 -和 他们说 -就是 约翰 -那 施洗的 已经复活了 -从 死人 -和
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#)
 διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
 -因为 这 运行 -那些 大能 -在 他里面
[G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

耶稣的名声传扬出来。希律王听见了，就说：「施洗的约翰从死里复活了，所以这些异能由他里面发出来。」

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἡλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
其他人 -而 说 -就是 以利亚 他是 其他人 -而 说 -就是 先知
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
-像 一个 -那些 先知的
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

但别人说：「是以利亚。」又有人说：「是先知，正像先知中的一位。」

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος
听了 -而 -那 希律 说 那 我 砍了头的 约翰—— 这
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#) [G3778](#)

ἠγέρθη!
复活了!
[G1453](#)

希律听见却说：「是我所斩的约翰，他复活了。」

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
他自己 -因为 -那 希律 差遣了 抓住了 -那 约翰 -和 绑了
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
他 -在 监牢 -因为 希罗底 -那 妻子 腓力 -那 兄弟
[G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
他的 -因为 她 他娶了
[G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，差人去拿住约翰，锁在监里，因为希律已经娶了那妇人。

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν
说 -因为 -那 约翰 对那 希律 -就是 不 可以 对你 有 -那
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#) [G3588](#)

γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
妻子 -那 兄弟 你的
[G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

约翰曾对希律说：「你娶你兄弟的妻子是不合理的。」

19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ
-那 -而 希罗底 怀恨 他 -和 她想要 他 杀 -和 不
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἠδύνατο:
她能
[G1410](#)

于是希罗底怀恨他，想要杀他，只是不能；

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ
 -那 -因为 希律 惧怕 -那 约翰 知道 他 人 义的 -和
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0435](#) [G1342](#) [G2532](#)
 ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως
 圣的 -和 他保护 他 -和 听了 他的 多 他困惑 -和 乐意地
[G0040](#) [G2532](#) [G4933](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4183](#) [G0639](#) [G2532](#) [G2234](#)
 αὐτοῦ ἤκουεν.
 他的 他听
[G0846](#) [G0191](#)

因为希律知道约翰是义人，是圣人，所以敬畏他，保护他，听他讲论，就多照着行（有古卷：游移不定），并且乐意听他。

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον
 -和 到了的 日子 合宜的 -当 希律 对那些 生日 他的 宴席
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G0846](#) [G1173](#)
 ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρώτοις
 他设了 对那些 大臣 他的 -和 对那些 千夫长 -和 对那些 首要的
[G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#)
 τῆς Γαλιλαίας.
 -那 加利利的
[G3588](#) [G1056](#)

有一天，恰巧是希律的生日，希律摆设筵席，请了大臣和千夫长，并加利利作首领的。

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,
 -和 进来了的 -那 女儿 她的 -那 希罗底的 -和 跳了舞的
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)
 ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. «ὁ ἰδὲ βασιλεὺς» εἶπεν
 她讨好了 对那 希律 -和 对那些 同坐席的 «-那 (-而) 王» 说
[G0700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3004](#)
 τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐάν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.
 对那 女孩 你求 我 -那 -若 你要 -和 我将给 你
[G3588](#) [G2877](#) [G0154](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#)

希罗底的女儿进来跳舞，使希律和同席的人都欢喜。王就对女子说：「你随意向我求甚么，我必给你。」

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] Ὅτι ἐάν με αἰτήσης, δώσω σοι, ἕως
 -和 他起誓 对她 [多] -那 -若 我 你求 我将给 你 -直到
[G2532](#) [G3660](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1473](#) [G0154](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2193](#)
 ἡμίσιος τῆς βασιλείας μου.
 一半 -那 国度 我的
[G2255](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

又对她起誓说：「随你向我求甚么，就是我国的一半，我也必给你。」

24 καὶ ἐξελθοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, τί αἰτήσωμαι? ἢ δὲ εἶπεν,
 -和 出去了 她说 对那 母亲 她的 什么 我要求? -那 -而 她说
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
 τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.
 -那 头 约翰 -那 施洗的
[G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

她就出去对她母亲说：「我可以求甚么呢？」她母亲说：「施洗约翰的头。」

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα,
-和 进来了 立刻 -带着 急忙 -向 -那 王 她求了 说
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G3004](#)

Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
我要 -为了 立刻 你给 我 -在 盘子上 -那 头 约翰 -那
[G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#)

Βαπτιστοῦ.
施洗者的
[G0910](#)

她就急忙进去见王，求他说：「我愿王立时把施洗约翰的头放在盘子里给我。」

26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
-和 极其忧愁 成了的 -那 王 -因为 -那些 誓言 -和 -那些
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
同坐席的 不 他想要 拒绝 她
[G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

王就甚忧愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辞，

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν
-和 立刻 差遣了 -那 王 刽子手 他命令了 带来 -那
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
头 他的 -和 去了 他砍了头 他 -在 -那 监牢
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

随即差一个护卫兵，吩咐拿约翰的头来。护卫兵就去，在监里斩了约翰，

28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
-和 他带来了 -那 头 他的 -在 盘子上 -和 他给了 它 对那
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
女孩 -和 -那 女孩 她给了 它 对那 母亲 她的
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

把头放在盘子里，拿来给女子，女子就给她母亲。

29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτώμα
-和 听了的 -那些 门徒 他的 他们来了 -和 他们取了 -那 尸体
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#)

αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
他的 -和 他们放了 它 -在 坟墓里
[G0846](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

约翰的门徒听见了，就来把他的尸首领去，葬在坟墓里。

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
-和 聚集 -那些 使徒 -向 -那 耶稣 -和 他们报告了 对他
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#)

πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
一切 多少 他们做了 -和 多少 他们教了
[G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)

使徒聚集到耶稣那里，将一切所做的事、所传的道全告诉他。

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
 -和 他说 对他们 来 你们 自己 -按着 私下 -到 荒野 地方 -和
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G4771](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#)

ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
 你们歇一歇 一点 是 -因为 -那些 来的 -和 -那些 去的 多
[G0373](#) [G3641](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5217](#) [G4183](#)

καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
 -和 -也不 吃 他们有空
[G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)

他就说：「你们来，同我暗暗地到旷野地方去歇一歇。」这是因为来往的人多，他们连吃饭也没有工夫。

32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
 -和 他们去了 -在 -那 船里 -到 荒野 地方 -按着 私下
[G2532](#) [G0565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#)

他们就坐船，暗暗地往旷野地方去。

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ
 -和 他们看见 他们 去的 -和 认出了 多人 -和 步行 -从
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1921](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#) [G0575](#)

πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,
 所有的 -那些 城 跑到了 那里 -和 先到了 他们
[G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G0846](#)

众人看见他们去，有许多认识他们的，就从各城步行，一同跑到那里，比他们先赶到了。

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι
 -和 出来了 他看见 大 众人 -和 他动了怜悯 -对 他们 -因为
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3754](#)

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
 他们是 -像 羊 不 有的 牧人 -和 他开始 教导 他们
[G1510](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#)

πολλά.
 多
[G4183](#)

耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，因为他们如同羊没有牧人一般，于是开口教训他们许多道理。

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 -和 已经 时候 多 成了的 来了的 对他 -那些 门徒 他的
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἔλεγον, ὅτι Ἡρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;
 说 -就是 荒野的 是 -那 地方 -和 已经 时候 多
[G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)

天已经晚了，门徒进前来，说：「这是野地，天已经晚了，

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας,
 打发走 他们 -为了 去了 -到 -那些 周围 田地 -和 村庄
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2968](#)

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
 他们买 对自己 什么 他们吃
[G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

请叫众人散开，他们好往四面乡村里去，自己买甚么吃。」

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
 -那 -而 回答了 他说 对他们 你们给 他们 你们 吃 -和 他们说
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἄπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
 对他 去了 我们买 银币 两百 饼 -和 我们将给 他们
[G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

φαγεῖν?
 吃?
[G5315](#)

耶稣回答说：「你们给他们吃吧。」门徒说：「我们可以去买二十两银子的饼给他们吃吗？」

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ γνόντες,
 -那 -而 他说 对他们 多少 你们有 饼? 你们去 你们看 -和 知道了
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#) [G2532](#) [G1097](#)

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
 他们说 五个 -和 两 鱼
[G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

耶稣说：「你们有多少饼，可以去看看。」他们知道了，就说：「五个饼，两条鱼。」

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλίνειν πάντας, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ
 -和 他命令了 他们 使坐下 所有人 宴席 宴席 -在 -那 青的
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5515](#)

χόρτῳ.
 草地上
[G5528](#)

耶稣吩咐他们，叫众人一帮一帮地坐在青草地上。

40 καὶ ἀνέπεσαν πρᾶσαι πρᾶσαι, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.
 -和 他们坐下了 一排 一排 -按 百 -和 -按 五十
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

众人就一排一排地坐下，有一百一排的，有五十排的。

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
 -和 拿了 -那些 五 饼 -和 -那些 两 鱼 举目 -向
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)

τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς
 -那 天 他祝福了 -和 他掰开了 -那些 饼 -和 他给 -那些
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
 门徒 (他的) -为了 他们摆在前面 对他们 -和 -那些 两 鱼 他分给了
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G3307](#)

πᾶσιν.
 所有人
[G3956](#)

耶稣拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，摆在众人面前，也把那两条鱼分给众人。

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.
 -和 他们吃了 所有人 -和 他们饱了
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

他们都吃，并且吃饱了。

43 καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
-和 他们收了 碎块 十二 篮子 满的 -和 -从 -那些 鱼
[G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2486](#)

门徒就把碎饼碎鱼收拾起来，装满了十二个篮子。

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
-和 是 -那些 吃了的 -那些 饼 五千 男人
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

吃饼的男人共有五千。

45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
-和 立刻 他催促 -那些 门徒 他的 上船 -进入 -那 船 -和
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)
προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
先行 -到 -那 对岸 -向 伯赛大 -直到 他自己 他打发 -那 众人
[G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#)

耶稣随即催门徒上船，先渡到那边伯赛大去，等他叫众人散开。

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
-和 辞别了 他们 他去了 -到 -那 山上 祷告
[G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

他既辞别了他们，就往山上去祷告。

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
-和 傍晚 到了的 是 -那 船 -在 中间 -那 海的 -和
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)
αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
他自己 独自 -在 -那 地上
[G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

到了晚上，船在海中，耶稣独自在岸上；

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ
-和 看见了 他们 受苦的 -在 -那 划桨 是 -因为 -那
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#)
ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς
风 逆 对他们 -大约 第四 更 -那 夜的 他来 -向
[G0417](#) [G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#)
αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
他们 行走 -在 -那 海上 -和 他想要 走过 他们
[G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#) [G0846](#)

看见门徒因风不顺，摇橹甚苦。夜里约有四更天，就在海面上走，往他们那里去，意思要走过他们去。

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι
-那些 -而 看见了的 他 -在 -那 海 上行走的 他们以为 -就是
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)
φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.
鬼 是 -和 他们大叫了
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

但门徒看见他在海面上走，以为是鬼怪，就喊叫起来；

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετ'
所有人 -因为 他 看见了 -和 他们惊慌了 -那 -而 立刻 他说了 -与
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G2980](#) [G3326](#)

αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
他们 -和 他说 对他们 你们放心 我 是 不要 你们害怕
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

因为他们都看见了他，且甚惊慌。耶稣连忙对他们说：「你们放心！是我，不要怕！」

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
-和 他上了 -向 他们 -进入 -那 船 -和 止了 -那 风
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
-和 极其 -从 过分地 -在 自己里面 他们惊奇
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

于是到他们那里，上了船，风就住了；他们心里十分惊奇。

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
-因为 不 他们明白 -在 -那些 饼上 -但 是 他们的 -那 心
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

πεπωρωμένη.
刚硬的
[G4456](#)

这是因为他们不明白那分饼的事，心里还是愚顽。

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ, καὶ
-和 渡过了 -到 -那 地 他们来了 -到 革尼撒勒 -和
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.
他们靠岸了
[G4358](#)

既渡过去，来到革尼撒勒地方，就靠了岸，

54 καὶ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
-和 出来了的 他们 -从 -那 船 立刻 认出了 他
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

一下船，众人认得是耶稣，

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις
跑遍了 整个 -那 地区 那个 -和 他们开始 -在 -那些 褥子上
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2895](#)

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
-那些 有病的 有的 抬着 -哪里 他们听说 -就是 他是
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

就跑遍那一带地方，听见他在何处，便将有病的人用褥子抬到那里。

56	καὶ	ὅπου	ἂν	εἰσεπορεύετο	εἰς	κώμας	ἢ	εἰς	πόλεις	ἢ	εἰς
	-和	-哪里	-那	他进入	-进入	村庄	-或	-进入	城	-或	-进入
	G2532	G3699	G0302	G1531	G1519	G2968	G2228	G1519	G4172	G2228	G1519
	ἀγροὺς,	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	ἐτίθεσαν	τοὺς	ἀσθενοῦντας,	καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν	
	田地	-在	-那些	集市	他们放	-那些	有病的	-和	他们恳求	他	
	G0068	G1722	G3588	G0058	G5087	G3588	G0770	G2532	G3870	G0846	
	ἵνα	κἂν	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ	ἅψωνται;	καὶ	ὅσοι	ἂν
	-为了	-即使	-那	衣裳穗子	-那	衣服	他的	他们可以摸	-和	凡	-那
	G2443	G2579	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	G0680	G2532	G3745	G0302
	ἦψαντο	αὐτοῦ	ἐσώζοντο.								
	摸了	他的	他们被救了								
	G0680	G0846	G4982								

凡耶稣所到的地方，或村中，或城里，或乡间，他们都将病人放在街市上，求耶稣只容他们摸他的衣裳穗子；凡摸着的人就都好了。